

## Livre de la Genèse, chapitre 3

Lorsque Adam eut mangé du fruit de l'arbre,

<sup>9</sup> Le Seigneur Dieu l'appela et lui dit : « Où es-tu donc ? »

<sup>10</sup> Il répondit : « J'ai entendu ta voix dans le jardin, j'ai pris peur parce que je suis nu, et je me suis caché. »

<sup>11</sup> Le Seigneur reprit : « Qui donc t'a dit que tu étais nu ? Aurais-tu mangé de l'arbre dont je t'avais interdit de manger ? »

<sup>12</sup> L'homme répondit : « La femme que tu m'as donnée, c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé. »

<sup>13</sup> Le Seigneur Dieu dit à la femme : « Qu'as-tu fait là ? »

La femme répondit : « Le serpent m'a trompée, et j'ai mangé. »

<sup>14</sup> Alors le Seigneur Dieu dit au serpent :

« Parce que tu as fait cela, tu seras maudit parmi tous les animaux et toutes les bêtes des champs. Tu ramperas sur le ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.

<sup>15</sup> Je mettrai une hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance : celle-ci te meurtrira la tête, et toi, tu lui meurtriras le talon. »

## Psaume 129

### Près du Seigneur est l'amour, près de lui abonde le rachat

<sup>1</sup> Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur, <sup>2</sup> Seigneur, écoute mon appel !  
Que ton oreille se fasse attentive au cri de ma prière !

<sup>3</sup> Si tu retiens les fautes, Seigneur Seigneur, qui subsistera ?

<sup>4</sup> Mais près de toi se trouve le pardon pour que l'homme te craigne.

<sup>5</sup> J'espère le Seigneur de toute mon âme ; je l'espère, et j'attends sa parole.

<sup>6</sup> Mon âme attend le Seigneur plus qu'un veilleur ne guette l'aurore.

<sup>7</sup> Oui, près du Seigneur, est l'amour ; près de lui, abonde le rachat.

<sup>8</sup> C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses fautes.

## Deuxième lettre aux Corinthiens, chapitre 4 & 5

Frères,

<sup>13</sup> L'Écriture dit : *J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé.* Et nous aussi, qui avons le même esprit de foi, nous croyons, et c'est pourquoi nous parlons.

<sup>14</sup> Car, nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus nous ressuscitera, nous aussi, avec Jésus, et il nous placera près de lui avec vous.

<sup>15</sup> Et tout cela, c'est pour vous, afin que la grâce, plus largement répandue dans un plus grand nombre, fasse abonder l'action de grâce pour la gloire de Dieu.

<sup>16</sup> C'est pourquoi nous ne perdons pas courage, et même si en nous l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour.

<sup>17</sup> Car notre détresse du moment présent est légère par rapport au poids vraiment incomparable de gloire éternelle qu'elle produit pour nous.

<sup>18</sup> Et notre regard ne s'attache pas à ce qui se voit, mais à ce qui ne se voit pas ; ce qui se voit est provisoire, mais ce qui ne se voit pas est éternel.

<sup>1</sup> Nous le savons, en effet, même si notre corps, cette tente qui est notre demeure sur la terre, est détruit, nous avons un édifice construit par Dieu, une demeure éternelle dans les cieux qui n'est pas l'œuvre des hommes.

**Alléluia. Alléluia.** Maintenant le prince de ce monde va être jeté dehors, dit le Seigneur ; et moi, quand j'aurai été élevé de terre, j'attirerai à moi tous les hommes. **Alléluia.**

### **Év. selon saint Marc, chapitre 3**

En ce temps-là,

<sup>20</sup> Jésus revient à la maison, où de nouveau la foule se rassemble, si bien qu'il n'était même pas possible de manger.

<sup>21</sup> Les gens de chez lui, l'apprenant, vinrent pour se saisir de lui, car ils affirmaient : « Il a perdu la tête. »

<sup>22</sup> Les scribes, qui étaient descendus de Jérusalem, disaient : « Il est possédé par Béelzéboul ; c'est par le chef des démons qu'il expulse les démons. »

<sup>23</sup> Les appelant près de lui, Jésus leur dit en parabole :

« Comment Satan peut-il expulser Satan ?

<sup>24</sup> Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut pas tenir.

<sup>25</sup> Si les gens d'une même maison se divisent entre eux, ces gens ne pourront pas tenir.

<sup>26</sup> Si Satan s'est dressé contre lui-même, s'il est divisé, il ne peut pas tenir ; c'en est fini de lui.

<sup>27</sup> Mais personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et piller ses biens, s'il ne l'a d'abord ligoté. Alors seulement il pillera sa maison.

<sup>28</sup> Amen, je vous le dis : Tout sera pardonné aux enfants des hommes : leurs péchés et les blasphèmes qu'ils auront proférés.

<sup>29</sup> Mais si quelqu'un blasphème contre l'Esprit Saint, il n'aura jamais de pardon. Il est coupable d'un péché pour toujours. »

<sup>30</sup> Jésus parla ainsi parce qu'ils avaient dit : « Il est possédé par un esprit impur. »

<sup>31</sup> Alors arrivent sa mère et ses frères. Restant au-dehors, ils le font appeler.

<sup>32</sup> Une foule était assise autour de lui ; et on lui dit :

« Voici que ta mère et tes frères sont là dehors : ils te cherchent. »

<sup>33</sup> Mais il leur répond : « Qui est ma mère ? qui sont mes frères ? »

<sup>34</sup> Et parcourant du regard ceux qui étaient assis en cercle autour de lui, il dit :

« Voici ma mère et mes frères.

<sup>35</sup> Celui qui fait la volonté de Dieu, celui-là est pour moi un frère, une sœur, une mère. »

## Remarques sur le vocabulaire grec employé

Le 10<sup>e</sup> dimanche ordinaire trouve rarement sa place dans le calendrier, selon la date de Pâques.

### v20

Littéralement : *Et il vient / ἔρχομαι à la maison et vient avec / συνέρχομαι de nouveau la foule*

Pour l'extrait de ce dimanche, l'ajout *en ce temps-là* conduit à mettre le verbe au passé simple (revint selon le Magnificat), alors que la traduction liturgique dit *Jésus revient à la maison* au présent. L'ajout du nom Jésus augmente le risque de croire simplement à un récit d'un événement passé. D'une manière générale, mieux vaut voir la mention *en ce temps-là* comme une mention pour aujourd'hui. Le Christ vivant ne cesse pas de venir à la maison.

Le mot maison / οἶκος est utilisé plusieurs fois. On peut le rapprocher de la demeure dont parle St Paul dans la seconde lecture [2 Co 5,1].

Le mot foule / ὄχλος a été employé peu avant, elle presse Jésus [Mc 3,9], mais c'est une grande multitude / πλῆθος qui vient alors vers lui [Mc 3,8].

Pourquoi cette mention de la difficulté de manger, alors qu'il n'en est plus question après ? Qui ne peut pas manger ? Le grec dit littéralement : *au point de ne pas pouvoir eux même pas manger le pain*. Le pronom eux, masculin pluriel, pourrait grammaticalement renvoyer aux douze apôtres institués juste avant [Mc 3,13-19], Marc n'utilise le mot pain qu'une seule fois avant, pour parler des pains de l'offrande que David mangea [Mc 2,26]. De quel pain, que le traducteur omet, s'agit-il ici ?

### V21

Littéralement : *sortirent / ἐξέρχομαι pour saisir lui*. 1<sup>ère</sup> occurrence : *Caïn s'éloigna* (sortit) *de la face du Seigneur et s'en vint habiter au pays de Nod, à l'est d'Éden* [Gn 4,16].

Occurrence précédente : *Une fois sortis, les pharisiens se réunirent en conseil avec les partisans d'Hérode contre Jésus, pour voir comment le faire périr* [Mc 3,6].

*Les gens de chez lui* : littéralement, *les de chez* (préposition παρά) *lui*. C'est une désignation très peu précise, de qui pourrait-il s'agir ?

Saisir ou arrêter / κρατέω. Jésus sera saisi / arrêté pour être crucifié [Mc 14,1;44;46;49].

*Il a perdu la tête* : le verbe grec ἐξίστημι veut simplement dire se tenir (ίστημι) dehors (même préfixe ἐξ que pour le verbe sortir / ἐξέρχομαι). Au sens figuré, il signifie être en dehors de soi-même, être stupéfait [refer la première lecture: « Où es-tu donc ? », Gn 3,9. Et la seconde lecture distinguant l'homme extérieur et l'homme intérieur, 2 Co 4,16]. Seule occurrence précédente chez Marc : *Il se leva, prit aussitôt son brancard, et sortit* (ἐξέρχομαι) *devant tout le monde. Tous étaient frappés de stupeur* [Mc 2,12].

On retrouve plus loin le verbe ίστημι sans préfixe, traduit par tenir [versets 24, 25 et 26]. 1<sup>ère</sup> occurrence : *avec toi, j'établirai mon alliance* [promesse de Dieu à Noé, Gn 6,18].

### v22

Les scribes sont descendus / καταβαίνω de Jérusalem. Jésus ne descendra pas de sa croix [Mc 15,30;32].

Il est possédé par Béelzéboûl : littéralement, il a Béelzéboûl. Dans la Bible, ce mot n'est utilisé que dans les évangiles synoptiques (ici seulement chez Marc).

Seule occurrence de démon dans le pentateuque : *Ils sacrifient à des démons qui ne sont pas Dieu* [Dt 32,17]. L'affirmation par les scribes que Béelzébul est le prince des démons est extra-biblique, dualiste [voir aussi Mt 9,34 ; 12,24 ; Lc 11,15]. Les démons sont soumis à Dieu.

Expulser ou littéralement jeter dehors (ἐκβάλλω). On retrouve le même préfixe ἐκ / ἐξ dans ce verbe, qui revient au verset 23.

### **v23**

Satan [versets 23 et 26] est un mot spécifique au nouveau testament, venant de l'hébreu שָׂטָן que la septante traduit par exemple par διάβολος [Jb 1,6-12], le diable, le diviseur, l'adversaire. Mais שָׂטָן veut dire accuser. Marc précise que Jésus parle ici "en parabole".

### **v24**

Le verbe diviser / μερίζω, employé trois fois au passif, veut aussi dire partager [partage des deux poissons en Mc 6,41].

### **v26**

*C'en est fini de lui* : littéralement, il a une fin / τέλος.

### **v27**

Homme fort : littéralement, un fort (adjectif ισχυρός seul). Seule autre occurrence en Marc : *Voici venir derrière moi celui qui est plus fort que moi* [Mc 1,7]. Ce mot contient un chi et un rho, initiales du mot Christ.

Ses biens / σκεῦος : littéralement, ses ustensiles (vaisselle, armes...).

A sa passion, Jésus sera lié / δέω [Mc 15,1].

### **v28**

*Aux enfants des hommes* : littéralement, aux fils des humains.

Péché ou faute / ἀμάρτημα, comme au verset 29.

Proférer : littéralement, blasphémer / βλασφημέω.

### **v29**

Comment concilier ce verset avec le pardon qu'exprime le psaume 129 de la liturgie ?

Littéralement : *ne pas il a de pardon pour l'éternité, mais coupable il est d'une faute éternelle*.

1<sup>re</sup> occurrence du mot traduit par coupable / ἔνοχος : *Quiconque touchera à cet homme ou à sa femme sera mis à mort* [Gn 26,11]. Littéralement, coupable de mort, la mort est la punition ou conséquence.

2<sup>e</sup> occurrence : *Si un voleur, surpris de nuit en délit d'effraction, est frappé à mort, les siens ne pourront pas le venger. Mais si le soleil était levé, la vengeance du sang s'exercera* (littéralement selon la septante, il est coupable de meurtre en retour. L'hébreu emploie le mot sang) [Ex 22,1-2]. Coupable de mort peut dire à la fois meurtrier et encourant une peine de mort (loi du talion).

La seule issue du blasphème contre l'Esprit Saint semble donc être la mort. Quelle mort ? De qui ?

### **v30**

Littéralement : *parce qu'il disait : un esprit impur il a*. Dire qu'il a un esprit impur (ou dire « il a perdu la tête ») serait-il un blasphème contre l'Esprit Saint ? Comment comprendre ?

### **v31**

Restant au dehors / ἔξω στήκω. On retrouve l'adverbe ἔξω correspondant au préfixe ἐκ / ἐξ déjà commenté [versets 21 et 22] et répété au verset 32.

*L'homme appela sa femme Ève (c'est-à-dire : la vivante), parce qu'elle fut la mère de tous les vivants* [Gn 3,20]. Le premier frère est Caïn, frère d'Abel [Gn 4,2].

Littéralement : *ils envoient vers lui appelant lui*. Ces deux verbes sont classiquement associés pour dire “faire appeler” (sous-entendu : par un serviteur). 1<sup>re</sup> occurrence : *Jacob fit appeler Rachel et Léa* [Gn 31,4]. Il s'agit de leur dire qu'elles vont quitter avec lui le pays de Laban, avec lequel les relations se sont détériorées.

Que veulent-ils lui demander ?

### **v34**

Le verset 32 est ici répété et précisé : *assis en cercle / κύκλω autour de lui*.

### **v35**

Qu'est-ce qu'être mère du Christ ? Une piste est donnée dans les récits de l'annonciation [Mt 1,20-23 et Lc 1,31]. Qu'est-ce qu'être son frère ?